



## Annunciation of the Blessed Virgin Mary

### Ukrainian Catholic Church

1206 Valley Road, Melrose Park, PA 19027

Phone: (215) 635-1627 Fax: (215) 635-9203

Pastor – Rev. Ihor Bloschynskyy Парох – о. Ігор Блощинський

Emergencies only (267) 916 - 4441

A.B.V.M@verizon.net

www.ukrainianbvm.org

www.facebook.com/ukrainianbvm



### Divine Liturgy Schedule:

Tone – 1; Epistle – 2 Cor. 6: 16 – 7: 1; Gospel – Lk. 5: 1 – 11

### Sunday - October 9 18th Sunday after Pentecost

9:00 am +Myroslaw, Serhiy, Nadia

Req. Family

10:30 am +Emil Bobyock

Req. Olha Iwaskiw

### Tuesday - October 11

9:00 am

### Wednesday - October 12

9:00 am

NO LITURGY

### Thursday - October 13

9:00 am

### Friday - October 14

9:00 am

### Saturday - October 15

5:00 pm +Mykhaylo Rynasewycz

Req. Family

### Sunday - October 16 19th Sunday after Pentecost

9:00 am God's blessings for our parishioners

10:30 am +Emil Bobyock

Req. Oresta & George Kyzyma

### ОГОЛОШЕННЯ

Збірки – парафія - \$780; Свічки - \$68;

Утримання посілості- \$140; Інші пожертви - \$92; For Ukraine - \$40;

Дякуємо усім парафіянам за щедрість та підтримку!

**Потрібна допомога для прибирання церкви.  
Help needed to clean the church**

**May God bless you for your help and support.**



### ANNOUNCEMENTS

**Collections – Parish-** \$780; Candles - \$68;

Grounds maintenance- \$140; Miscellaneous - \$92;

Для України - \$40;

**May God bless you for your help and support.**

**Потрібні волонтери до продажу кави та солодкого після недільних Літургій. Просимо звертатися до п. Чайковської за телефоном: 215-338-2565.**



**Volunteers are needed to sell coffee and cake after Sunday Divine Liturgies. Please call Helen Chajkowsky 215-338-2565**

**Thank you to:** Anonymous donation of (\$100.00), for renovation process of the church restrooms..

**May God richly reward you for your kindness and support!**

**December 3-4:** Christmas Bazaar and visit by St. Nicholas

**Commemorative Concert "From UPA to ZSU - Voice of Diaspora" 16 October, 2022**

This year, October 14th, marks the 80th Anniversary of the creation of the heroic Ukrainian Insurgent Army (UPA). This "Army of the Immortals" is written in golden letters in the history of Ukraine, and today's Armed Forces of Ukraine (ZSU) follow its glorious example in the fight against the Russian invaders.

Benefit Concert for Ukraine will take place on Sunday, October 16th at 2:00 pm at the

Ukrainian Educational and Cultural Center, located at 700 Cedar Rd., Jenkintown, PA near Philadelphia. At 1:00 pm there will be a reception in the same Concert Hall. The Commemorative Program will feature: Keynote speaker from Ukraine, the former head of the UINM, historian and Member of the Parliament of Ukraine Volodymyr Viatrovych; the famous men's choir "Prometheus"; theater group "Yazykata Dzezva" and the well-known singer Yuliya Stupen. Admission: \$25 per person. Children under 12 years of age - free. Tickets can be purchased at the door.

**Потрібна Ваша допомога та підтримка!!!!**

**Піклуючись про членів нашої парафії** в грудні 2021 року було створено парафіяльний комітет, який розробив план відновлення церковних лазничок. **Загальний превентивний кошторис вносить \$65,000 дол.** Відтак, звертаємося до усіх парафіян та добродіїв із уклінним проханням підтримати цю надважливу ініціативу Вашими щедрими пожертвами. Імена усіх жертводавців буде розміщено у парафіяльному бюлетені. У випадку виникнення додаткових питань просимо звертатися до о. Ігоря Блощинського.

**Сподіваємося на Вашу небайдужість та активну підтримку!**

**We need your help and support!!!**

In our desire to provide better care for the well - being of parishioners, a special parish committee has been established in December, 2021, to coordinate a renovation process of the church restrooms. **Preliminary estimate is projected at \$65,000.** We, therefore, ask all parishioners and donors to kindly support this important initiative with your generous contributions. The names of all donors will be published in the parish bulletin. Should you have additional questions, please do not hesitate to contact Fr. Ihor Bloshchynskyy.

**We hope this project will find your help and support!**

**ПРОПАМ'ЯТНИЙ КОНЦЕРТ  
ВІД УПА ДО ЗСУ  
ГОЛОС ДІАСПОРИ**

**Неділя, 16-го жовтня 2022**  
Товариська зустріч | 1:00 - 2:00 (напої та перекуса за готівку)  
Святкова програма | 2:00 по пол.

**ЗА УКРАЇНУ.  
ЗА ЇЇ ВОЛЮ. ЗА ЧЕСТЬ.  
ЗА СЛАВУ. ЗА НАРОД!**

**ВІДПОВІДА  
ВІЯТРОВИЧ**  
Володимир В'ятрович

**ЯЗЫКАТА  
ДЗЕЗВА**

**ПРОМЕТЕЙ**  
Юлія Ступень

**UKRFCU**  
Ukrainian Educational & Cultural Center  
700 N. Cedar Rd., Jenkintown, PA 19046  
215-663-1166 | uecsp@phila.org  
Вступ: \$25 Діти до 12 років безкоштовно

**NEW REPERTOIRE!**  
2022-2023 CONCERT SEASON

THE UKRAINIAN BANDURIST CHORUS  
OF NORTH AMERICA AND  
THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE  
OF AMERICA

PRESENT A CONCERT SERIES  
DEDICATED TO  
**LESYA UKRAINKA,**  
THE FOREMOST WOMAN WRITER IN  
UKRAINIAN LITERATURE.

**LESYA**  
HER VOICE AND POETRY THROUGH SEVEN STRINGS

**SUNDAY, OCTOBER 23, 2022 | 1:30 PM**  
PHILADELPHIA  
THE JOSEPHINE MULLER AUDITORIUM AT THE ABINGTON FRIENDS SCHOOL  
575 WASHINGTON LANE • JENKINTOWN, PA 19046

FEATURING  
**THE UKRAINIAN BANDURIST CHORUS  
OF NORTH AMERICA**  
OLEH MAHLAY, ARTISTIC DIRECTOR AND CONDUCTOR

A PORTION OF THE PROCEEDS FROM EACH CONCERT WILL BENEFIT HUMANITARIAN NEEDS IN UKRAINE.

FOR MORE INFORMATION AND TICKETS, PLEASE VISIT:  
**BANDURA.ORG/EVENTS**  
(215) 663-1166

SPONSORED IN PART BY: **UKRFCU**



**Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя**

– класи релігії будуть проводитись для дітей нашої парафії з підготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя. Телефонуйте до о. Ігора, щоб зареєструвати Вашу дитину.

**First Confession and Solemn Communion Instructions** – religion classes will be held for our parish children preparing to make their First Confession and receive Solemn Communion. Please contact Fr. Ihor to register your child.

**Тропар, Tone 1:** Though the stone was sealed by the Jews\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak:** You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raised the world.\* All humanity acclaims You as God, and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:\* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

**Prokimen:** Pray and give praise to the Lord our God.

**Verse:** In Judea God is known; His name is great in Israel.

**Epistle:** A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (6: 16 - 7: 1) Brothers and Sisters! You are the temple of the living God, just as God has said: "I will dwell with them and walk among them. I will be their God and they shall be my people. Therefore, 'Come out from among them,' says the Lord; 'and touch nothing unclean. I will welcome you and be a father to you and you will be my sons and daughters,' says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us purify ourselves from every defilement of flesh and spirit, and in the fear of God strive to fulfill our consecration perfectly.

**Alleluia Verses:** Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior. Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

**Тропар, глас 1:** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак:** Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ з Собою воскресив,\* людське єство Тебе як Бога, оспівує і смерть щезла.\* Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

**Прокімен:** Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

**Стих:** Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (6: 16 - 7: 1) Браття і Сестри! Ви храм Бога живого, як сам Бог сказав був: "Я поселюся в них, і (посеред них) буду ходити. Буду їхнім Богом, вони ж будуть моїм народом. Тож вийдіть з-поміж них і відлучіться, - каже Господь. Нечистого не дотикайтесь, і я вас прийму. Я буду вам Оцем, ви ж будете мені синами та дочками - каже Господь Вседержитель." Маючи ж такі обітниці, о любові, очистьмо себе від усякої скверни тіла і духа, довершуючи наше освячення у страсі Божому.

**Стихи на Алілуя:** Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому. Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому.

**Gospel: Luke 5: 1 – 11**

One day as Jesus was standing by the Lake of Gennesaret,[a] the people were crowding around him and listening to the word of God. He saw at the water's edge two boats, left there by the fishermen, who were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little from shore. Then he sat down and taught the people from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into deep water, and let down the nets for a catch." Simon answered, "Master, we've worked hard all night and haven't caught anything. But because you say so, I will let down the nets." When they had done so, they caught such a large number of fish that their nets began to break. So they signaled their partners in the other boat to come and help them, and they came and filled both boats so full that they began to sink. When Simon Peter saw this, he fell at Jesus' knees and said, "Go away from me, Lord; I am a sinful man!" For he and all his companions were astonished at the catch of fish they had taken, and so were James and John, the sons of Zebedee, Simon's partners. Then Jesus said to Simon, "Don't be afraid; from now on you will fish for people." So they pulled their boats up on shore, left everything and followed him.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Євангелія: Від Луки 5: 1 – 11**

І сталося, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського. І Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода. І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна. А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибіню, і закиньте на полов свій невід. А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода. А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись... І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати. А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: Господи, вийди від мене, бо я грішна людина! Бо від половину риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був, також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайся, від цього часу ти будеш ловити людей! І вони повиягали на землю човни, покинули все, та й пішли вслід за Ним.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

